

shall be at liberty either to grant the surrender or to refer the matter to his Government.

"Her Britannic Majesty shall, however, be at liberty to make special arrangements in the British Colonies and foreign possessions for the surrender of criminals from Roumania who may take refuge within such Colonies and foreign possessions, on the basis, as nearly as may be, and so far as the law of such Colony or foreign possession will allow, of the provisions of the present Treaty.

"Requisitions for the surrender of a fugitive criminal emanating from any Colony or foreign possession of Her Britannic Majesty shall be governed by the rules laid down in the preceding Articles of the present Treaty.

#### "ARTICLE XVIII.

"The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting parties at any time on giving to the other six months' notice of its intention to do so.

"The Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

"In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

"Done in duplicate at Bucharest, the twenty-first (ninth) day of March, in the year of our Lord one thousand eight hundred and ninety-three.

"(L.S.) CHARLES HARDINGE."

And whereas a Protocol relative to the aforesaid Treaty was signed at Bucharest on the twenty-first day of March one thousand eight hundred and ninety-three, which Protocol is in the terms following:—

"At the moment of proceeding to the signature of the Treaty of Extradition concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries of Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, and of His Majesty the King of Roumania, have agreed upon the following declaration:—

"The Roumanian Government may in its absolute discretion refuse to deliver up any person charged with a crime punishable with death.

"This Protocol shall have the same force and the same duration as the Treaty of Extradition signed to-day.

"In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

"Done in duplicate at Bucharest, the 21st (9th) March, 1893.

"(L.S.) CHARLES HARDINGE."

And whereas a Protocol explanatory of Section twenty-one of Article II of the aforesaid Treaty was signed at Bucharest on the thirteenth day of March one thousand eight hundred and ninety-four, which Protocol is in the terms following:—

"In order to avoid the possibility of any misunderstanding arising from the present text of § 21 of Article II of the Treaty of Extradition concluded between Great Britain and Roumania on the 21st (9th) of March, 1893, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized thereto by their respective Governments, have agreed as follows:—

"The fact of having kidnapped or falsely imprisoned one or more persons will not admit of a requisition for extradition being made unless the act shall have been committed by private individuals. No such requisition can be made as against public functionaries who may have been guilty of the act in question while in the performance of their duties.

totuși libertatea de a acorda estradarea saŭ de a supune cazul Guvernului sŭu.

"Se rezervăză totuși Maiestăței Sale Britanice, conformându-se, pe cât se va putea, dupe legile acestur Colonii saŭ posesiunii străine, cu stipulațiunile Tractatului de față, de a face arangiamente speciale în Coloniile saŭ posesiunile străine pentru estradarea criminalilor din România carî ar fi găsit refugiu în aceste Colonii saŭ posesiunii străine.

"Cererile privitoare la estradarea criminalilor fugiți dintr'una din aceste Colonii saŭ posesiunii străine ale Majestăței Sale Britanice, vor fi tratate dupe dispozițiunile Articolelor precedente ale Tractatului de față.

#### "ARTICOLUL XVIII.

"Convenția de față va fi executorie dupe a ceea ce de la promulgarea sa, în formele prescise de legile celor două țeri. Fie-care din Inatelele Părți Contractante va putea orî și când să pună capăt acestui tractat, avisând pe cea-alta despre intențiunea sa cu șese luni înainte.

"Convenția de față se va ratifica și ratificările se vor schimba la București cât se va putea mai curând.

"Drept care, Plenipotentiarii respectivi au semnat această Convențiune și au pus pe dânsa sigiliile armelor lor.

"Făcută în dublu original, la București, în a două-deci și una (nouă) zi a lui Martie, anul Mântuirii una miă opt-sute nouă-deci și trei.

"(L.S.) AL. LAHOVARI."

"În momentul de a proceda la semnătura Convenției de estradiție încheiată astăzi subsemnații, Plenipotentiarii ai Maiestăței Sale Reginei Regatului Unit al Marii-Britanii și Irlandei, Impărătesă a Indiei, și ai Maiestăței Sale Regelui României au convenit asupra declarațiunei următoare:—

"Guvernul Român are absolută libertate d'a refuza estradarea orî cărei persoane acuzată de o crimă pedepsită cu mörte.

"Protocolul de față va avea aceeași forță și aceeași durată ca și Convenția de estradare semnată astăzi.

"Spre credința căroră, Plenipotentiarii respectivi l-au semnat și l-au întărit cu sigilele lor.

"Facut în dublu original, la București, în 21 (9) Martie, 1893.

"(L.S.) AL. LAHOVARI."

"PENTRU a evita orî-ce neînțelegere ce ar putea resulta din redacția actuală a § 21 de sub Articolul II al Convențiunei de Extradare încheiată între Marea Britaniă și România la 21 (9) Martie, 1893, subsemnații Plenipotentiarii autorizați în regulă pentru acesta de către Guvernele lor respective au convenit asupra celor ce urmază:—

"Faptul de a fi sechestrat sau deținut în mod ilegal una sau mai multe persoane, nu va putea motiva cererea de extradare de cât când el a fost săvârșit de către particulari. O asemenea cerere de extradare nu va putea fi făcută cu privire la funcționarii publici carî s'ar fi făcut vinovați de faptul în chestiune în exercițiul funcțiunilor lor.